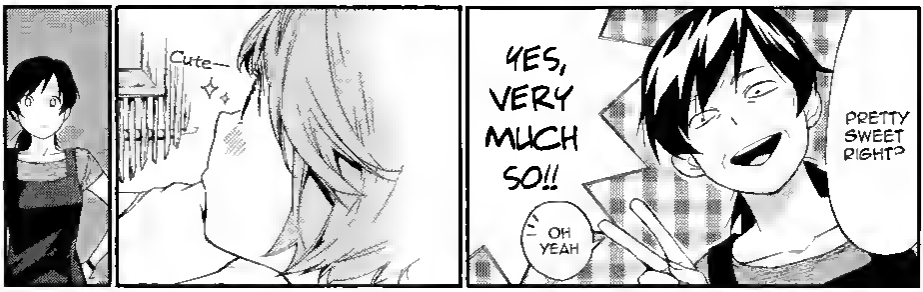
TANUKI SOUL TRANSLATIONS
TANUKISOUL.WORDPRESS.COM
TRANSLATOR AND PROOFREADER: COMRADE CAM
REDRAWER: CRANON / TYPESETTER: HAYATE

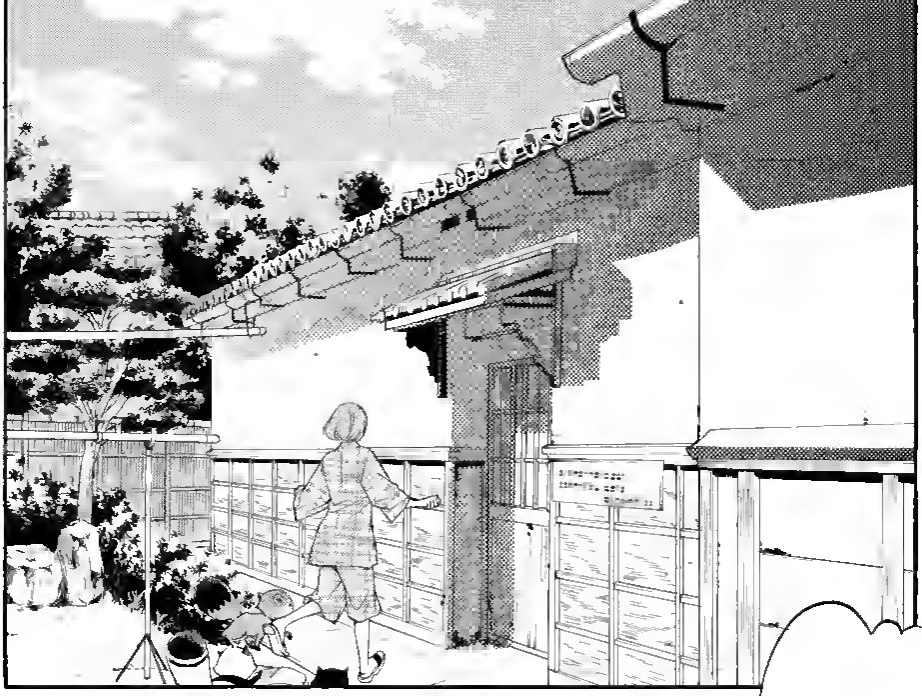
7 THE TANUKI HANDKERCHIEF OF HAPPINESS

WHAT ARE YOU DOING MIYO-CHAN?
How is it~ de~ ing going?
UM! THIS!
OH, THAT'S THE PICTURE OF LAST YEAR'S INDIGO DYE EXHIBIT ISN'T IT.
WE PERIODICALLY MAKE SAMPLE CLOTHES FOR MARKETING FOR THEM.


PRETTY SWEET RIGHT?
YES, VERY MUCH SO!!
OH YEAH
Cute~

AH, WOULD YOU GO CALL PAPA FOR ME? HE'S OUT IN THE WORKSHOP.
WORKSHOP?
BEHIND THE HOUSE THERE IS AN INDIGO DYE WORKSHOP!

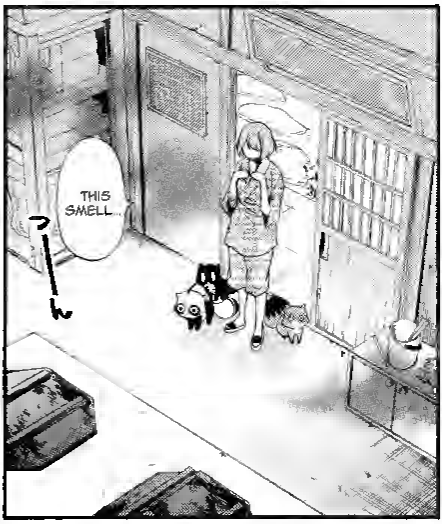
7葉
THE TANUKI'S
HANDKERCHIEF
OF HAPPINESS



SHIGERU-SAMA--!
TOUKO-SAMA IS CALLING FOR YOU--!

.....

HM?
BUT IT ISN'T PARTICULARLY STINKY
WHAT'S THIS
I WONDER WHAT IT IS
WHAT'S THIS!!

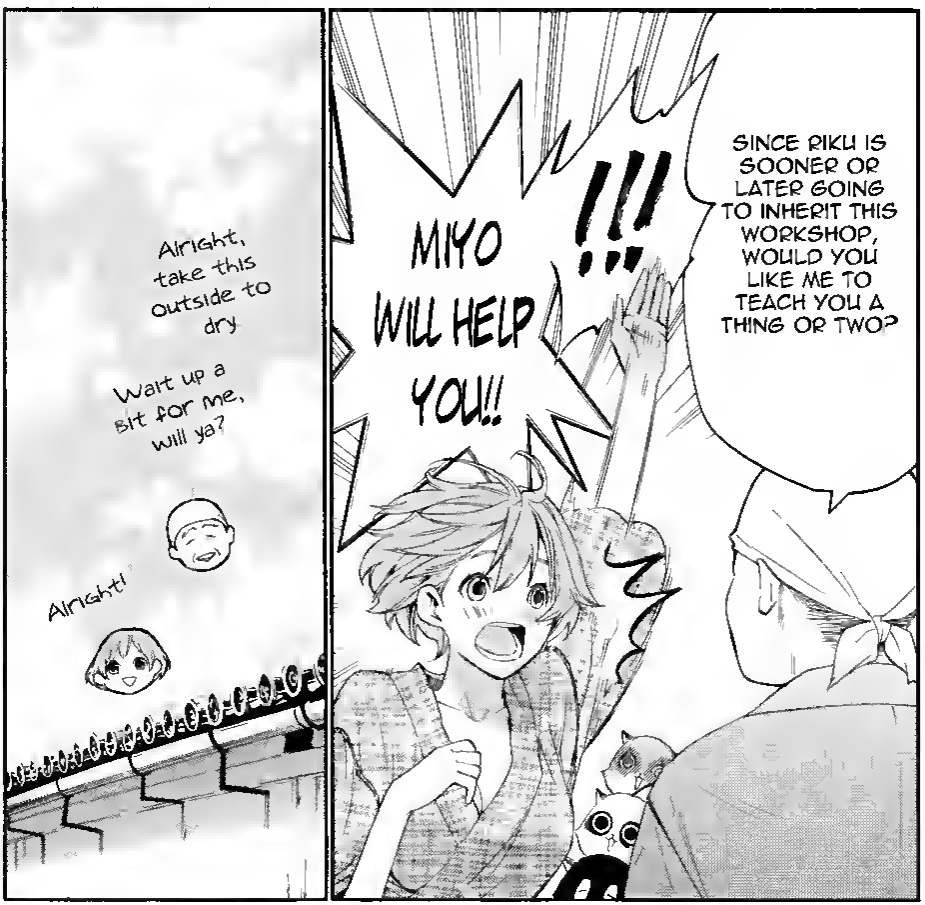

THIS SMELL..

HUH? MIYO-CHAN..
SHIGERU-SAMA! TOUKO-SAMA IS..
Ah

I SEE! SO THIS IS WHERE SHIGERU-SAMA DYES THE CLOTHES, AND WHERE TOUKO-SAMA MAKES THEM READY FOR SALE.
BEAUTIFUL!
THAT'S RIGHT, THIS IS YOUR FIRST TIME SEEING THE DYE WORKSHOP ISN'T IT MIYO-CHAN
YES
THAT'S ...!
AAH, THESE ARE CLOTHES I DYED. I JUST BARELY GOT DONE WASHING THEM.
INDIGO LEAVES ARE FERMENTED, SOON AFTER BEING FERMENTED, THEY ARE USED AS DYE.
INDIGO DYE IS THE LOCAL SPECIALTY OF THE TOKUSHIMA PREFECTURE, SO WHEN IT BECAME POPULAR IN THE EDO PERIOD, DYE WAS WIDELY PRODUCED.

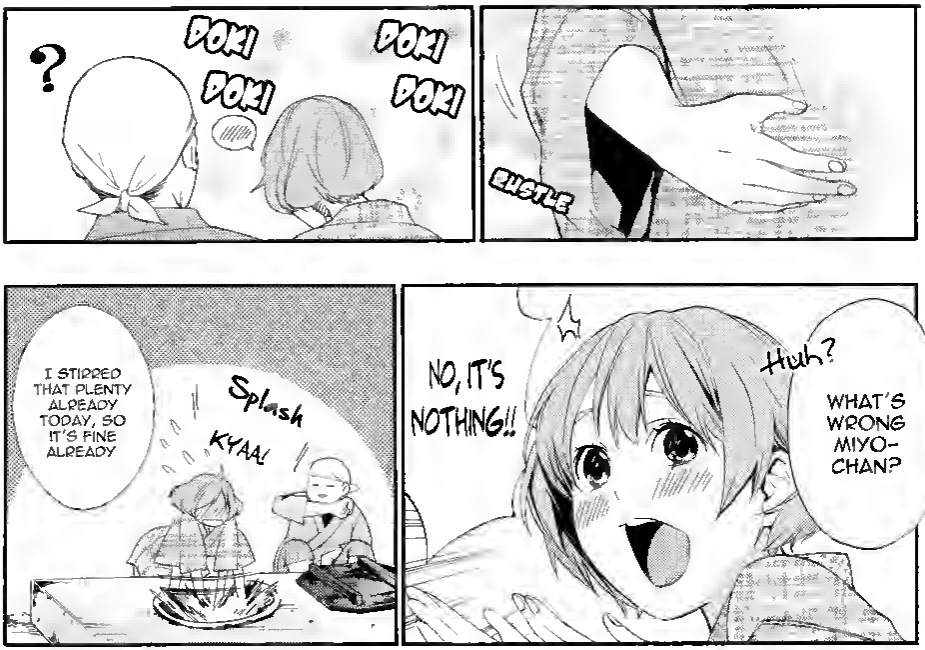
(TRANSLATOR NOTE: DURING THE EDO PERIOD, VARYING GOVERNMENTS WOULD OFTEN PROHIBIT COMMONERS FROM USING SILK CLOTHING. THUS, COTTON BECAME MORE WIDELY USED. INDIGO DYE WAS ONE OF THE BETTER AND MORE EFFECTIVE DYES TO USE WITH COTTON, THUS THE INCREASE IN POPULARITY. USELESS FACT OF THE DAY.)

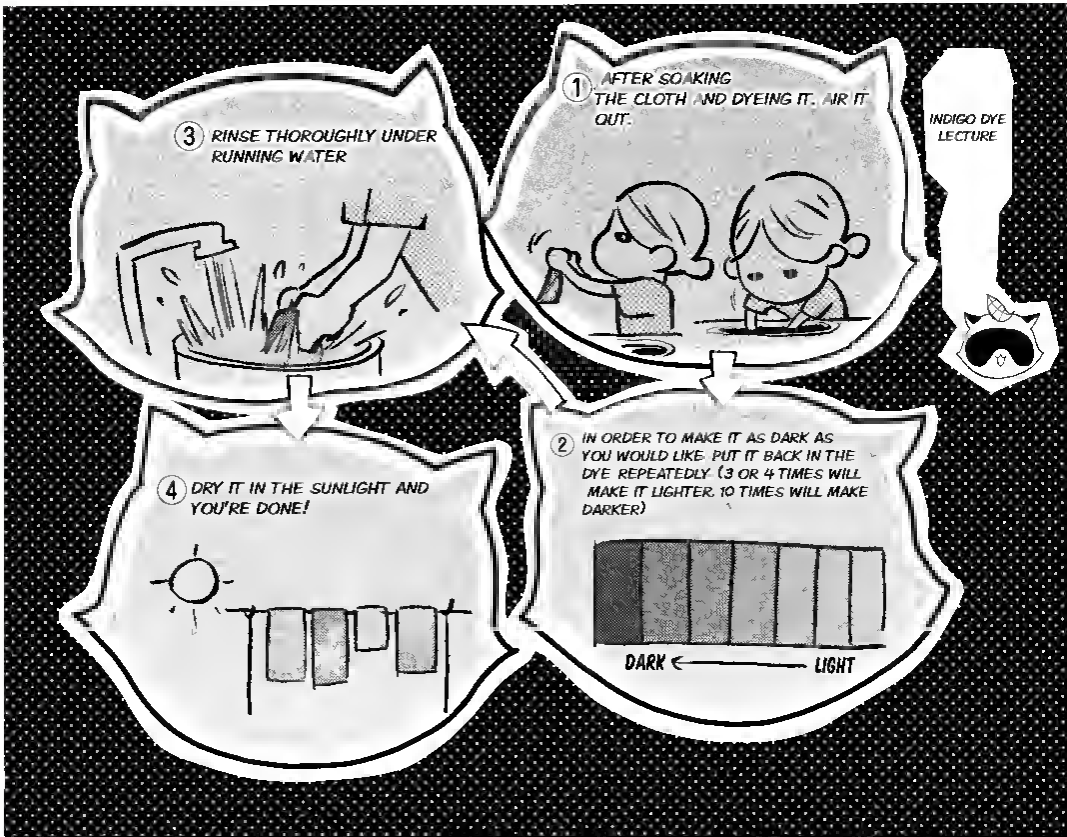
INDIGO HAS ALSO BEEN USED AS AN ANTIBACTERIAL, INSECT REPELLANT, MOISTURIZER, INSULATION, AND AMONG MANY OTHER USES CAN BE USED TO SOFTEN ONE'S SKIN, IN ADDITION TO INDIGO'S USE AS A DYE SINCE LONG AGO.
HMM
AH, YOUR SHOP PUTS IT ON WESTERN-STYLE CHILDREN'S CLOTHES AS WELL RIGHT?
THAT'S BECAUSE WE DON'T USE ANY CHEMICAL DYES WHEN WE MAKE THEM.


SINCE RIKU IS SOONER OR LATER GOING TO INHERIT THIS WORKSHOP, WOULD YOU LIKE ME TO TEACH YOU A THING OR TWO?
!!!
MIYO WILL HELP YOU!!
Alright, take this outside to dry
Wait up a bit for me, will ya?
Alright!

ALRIGHT, LET'S START OFF WITH SOME HANDS-ON TRAINING.
LET'S PUT AN INDIGO DYE PATTERN ONTO THIS PURE WHITE HANDKERCHIEF
LET'S USE A STRING AND A RUBBER BAND TO TIE-DYE IT.
YOU ONLY HAVE TO BIND ONE PORTION OF THE CLOTH, SO IT'S QUITE SIMPLE
?
MOTA
MOTA
THEN SOAK IT IN THIS INDIGO DIE CONTAINER RIGHT HERE
!!
WELL, THAT'S IT
IT'S ABSORBING THE DYE, SHIGERU-SAMA. IT'S PITCH BLACK
THIS LIQUID IS MADE OF PEAT, LYE, BRAN, LIME, ALCOHOL (sake), AS WELL AS WATER ALL PUT TOGETHER I MIXED THEM ALL TOGETHER MYSELF, SO NO NEED TO WORRY.

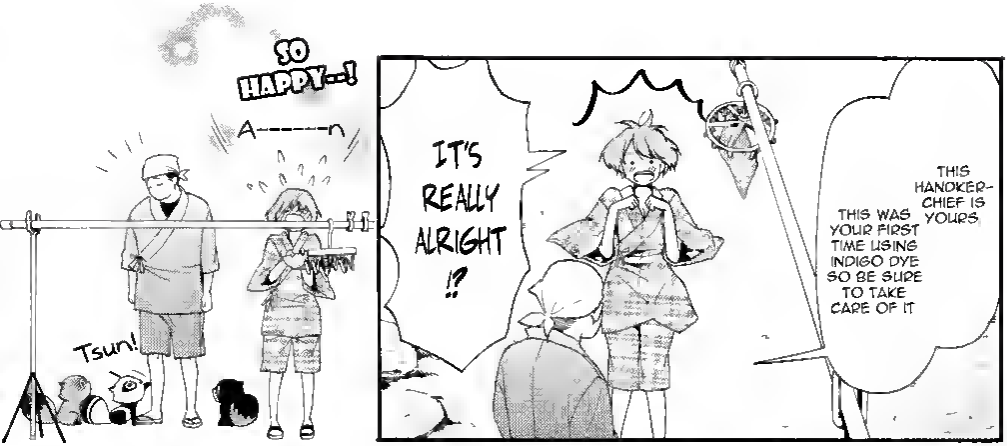
A LIVING THING.
THIS IS BECAUSE INDIGO IS A LIVING THING.
THIS BATCH OF INDIGO WILL BE AFFECTED BY THE DYES THAT WE APPLY.
THE LIQUID'S TEMPERATURE AND STATE OF FERMENTATION ARE CHECKED AND MAINTAINED EVERYDAY THROUGH STIRRING.
WHEN THE FERMENTATION PROCESS IS DELAYED, THE INDIGO DIES.
FOR US DYE EXPERTS, DYEING IS OF SIMILAR IMPORTANCE TO THE RAISING OF OUR CHILDREN. WE INTERACT WITH AND WATCH OVER IT EVERYDAY IN THE SAME WAY.
Children...!?
Similar To Raising

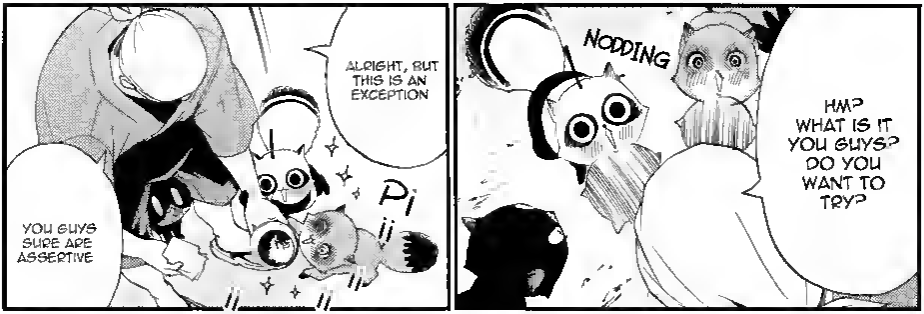

?
DOKI
DOKI
DOKI
DOKI
CLICK
I STIRRED THAT PLENTY ALREADY TODAY, SO IT'S FINE ALREADY
Splash
KYAA!
NO, IT'S NOTHING!!
Huh?
WHAT'S WRONG MIYO-CHAN?


INDIGO DYE LECTURE
1 AFTER SOAKING THE CLOTH AND DYEING IT, AIR IT OUT.
2 IN ORDER TO MAKE IT AS DARK AS YOU WOULD LIKE PUT IT BACK IN THE DYE REPEATEDLY (3 OR 4 TIMES WILL MAKE IT LIGHTER. 10 TIMES WILL MAKE DARKER)
DARK
LIGHT
3 RINSE THOROUGHLY UNDER RUNNING WATER
4 DRY IT IN THE SUNLIGHT AND YOU'RE DONE!

ZURA
You can also use molds and stencils
BUT WHEN YOU GET MORE ACCUSTOMED TO IT YOU CAN BECOME ABLE TO ADD THINGS LIKE CHARACTERS OR PICTURES.
YOU ARE A BEGINNER, SO I SHOWED YOU A SIMPLE DYEING TECHNIQUE,

INDIGO REALLY IS A MARVELOUS THING
THE COLOR IS SO DEEP AND CALMING

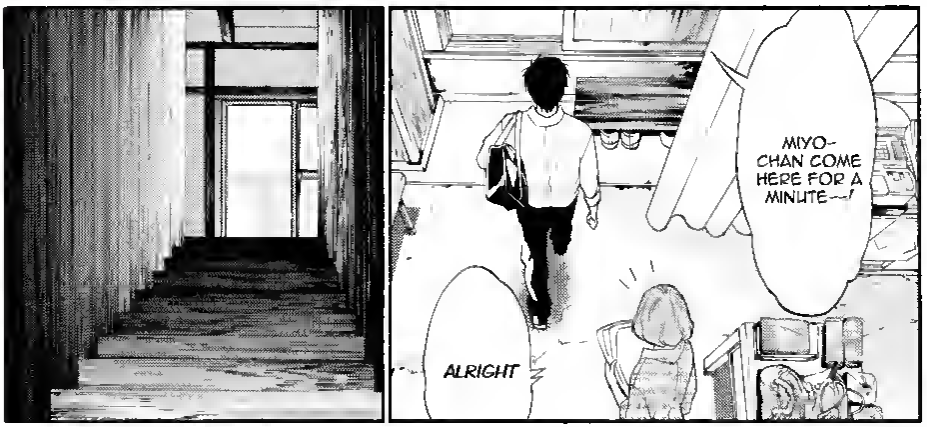

SO HAPPY--!
A------n
Tsun!
IT'S REALLY ALRIGHT !?
THIS HANDKERCHIEF IS YOURS
THIS WAS YOUR FIRST TIME USING INDIGO DYE SO BE SURE TO TAKE CARE OF IT


ALRIGHT, BUT THIS IS AN EXCEPTION
Pi
YOU GUYS SURE ARE ASSERTIVE
NODDING
HM? WHAT IS IT YOU GUYS? DO YOU WANT TO TRY?

Here Here
HEE--Y PAPA-! I'VE BEEN CALLING FOR YOU SINCE EARLIER—

GASHAN

I'M HOME—
GARA
WELCOME HOME RIKU-SAMA!
UM TODAY FOR THE FIRST TIME I USED INDIGO...


MIYO-CHAN COME HERE FOR A MINUTE—!
ALRIGHT

TOUKO-SAMA
UMM
THIS IS, IS THIS PERHAPS...

OOHH— PERFECT!
IT SUITS YOU. IT SUITS YOU!

I SEE!
THESE ARE THE SHOW CLOTHES THAT WE WILL BE USING AT THE EXHIBITION.
IT'S FINE, IT'S FINE! I GOT THIS OUT BECAUSE I WANTED YOU TO HAVE IT-
NO WAY, FOR SUCH AN IMPORTANT THING!!
I'LL TAKE IT OFF RIGHT NOW!!
FOR THE LONGEST TIME, PAPA'S CLOTHES HAVE BEEN IN A LOUSY SITUATION.
I'M SURE THAT THOSE CLOTHES ARE VERY HAPPY THAT YOU'RE WEARING THEM
This is fine.
THAT IS...

THIS IS A COLLABORATIVE EFFORT OF OURS THAT WE WANTED OUR BRIDE-TO-BE TO HAVE.
Shigeru-sama

Touko-
sama
GYUU

Ahahaha
Alright
Alright
It looks like
I've come to really love this household
I USED TO THINK THAT I WAS HERE JUST TO GET MARRIED.

Draft of Myo-chan's wedding dress. =
KYAH
AMAZING
So far it's only a design sketch
I THINK IT'S BETTER TO GET THIS DONE EARLIER RATHER THAN LATER
AH, OH YEAH! LET'S START MAKING SOMETHING ELSE!

!!"!!
HEY --!
WHAT ARE YOU GUYS DISCUSSING SO LOUDLY IN HERE BY YOURSELVES!?
RIKU-SAMA
STOP IT YOU TWO
FOR MY SAKE!
NICE SPLOTCHES GUYS.
What's wrong with you
EH!?
Both the Tanuki and my uniform
Time for a bath!!
BAM!
IT'S RIKU!!